

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zadrżała i zatrzęsła się ziemia,* poruszyły się posady niebios,** zachwiały się, bo się rozgniewał. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zadrżała, zatrzęsła się ziemia, Góry ruszyły się w swoich posadach — Przeszedł je dreszcz, bo On zapłonął gniewem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ziemia poruszyła się i zadrżała, a posady nieba zatrzęsły się i zachwiały od jego gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się wzruszyła, a zadrżała ziemia, a fundamenty nieba zatrząsnęły, i wzruszyły się dla gniewu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wzruszyła się i zadrżała ziemia, fundamenty gór zatrzęsły się i rozbiły, iż się rozgniewał na nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zatrzęsła się i zadrżała ziemia. Niebiosa poruszyły się w posadach, zatrzęsły się, bo On zapłonął gniewem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poruszyła i zatrzęsła się ziemia, Podwaliny nieba zadrżały, Zachwiały się, gdyż rozgniewał się na mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziemia zatrzęsła się i zadrżała, fundamenty niebios zatrzęsły się i zadrżały, bo zapłonął gniewem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ziemia zatrzęsła się i zadrżała, filary nieba się poruszyły, zatrzęsły się, bo Bóg się rozgniewał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poruszyła się i zadrżała ziemia, podpory nieba zatrzęsły się, zachwiały się, bo zapłonął gniewem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І земля жახнулася і затряслася, і основи неба жажнулися і розірвалися, бо Господь розгнівався на них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wstrząsnęła się i zadrżała ziemia, a posady niebios zatrzęsły się i zachwiały, bowiem zapłonął gniewem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ziemia się zachwiała i zakołysała; nawet fundamenty niebios zadrżały i chwiały się, gdyż on się rozgniewał.

¹⁾ <x>20 19:18</x>; <x>50 33:2-3</x>; <x>70 5:4-5</x>; <x>230 68:8-9</x>

²⁾ W Ps 18 :7: poruszyły się posady gór, סְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ יוֹמוֹ .